



Juni 1995

NEWS

No. 39



Bericht über das 11. JAIG-Treffen '95 in Oberwiesenthal bei Chemnitz

Mitteilungsblatt der Gruppe JAIG

Wichtige Daten JAIGのデータ

JAIG-Clubstationen:

Rufzeichen	Standort(QTH)	Verantwortl.
DL0DJF(#101)	Fürstentfeldbruck	DF2CW(#18)
DK0DJF(# 50)	Usingen	DL6FCW(#251)
JL1ZYZ	Yokohama-Japan	JA9IFF/1(#21)

Außerdem können Sie als ein Mitglieder des JAIG-Clubs mit der vorheriger Anmeldung an OM Nebiya -JE1BQE-#34-JH1YTU-Snoopy-Club- in Tokio betreiben.

この他に JAIG の会員は根日屋 OM の主宰するスノーピーククラブ局 JH1YTU を彼に申込みることによって運用出来ます。

JAIG-NET-Freq.:

Freq.	Mode	UTC	Tag	NET-Contr.
21.360MHz	SSB	08.00	Sonntag (日曜日)	JA1DKN

Falls diese Verbindung nicht zustande kommt: 15m Band で交信出来なかった場合は 8時30分(UTC)から 14.285に QSY

14.285MHz	SSB	08.30	Sonntag (日曜日)	JA1DKN
3.625MHz	SSB	20.00	Mittwoch (水曜日)	DK0DJF op.DL6FCX

(ab Dez.1994 Ort-zeit)JAIG-EU-NET は 1994 年 12 月から現地時間の 20 時から行います。

Sonstige japanische bzw.jap. u. engl.-sprachige Internationales Net, die aus EU erreichbar sind: EU から参加出来る国際ネットがあります。日本語あるいは日本語と英語で交信出来ます。

JANET 21.360MHz SSB 22.00UTC Samstag (土曜日)

JANET 14.220MHz SSB ca.16.00UTC Samstag u. Sonntag (土, 日曜日)

Versuchsweise, Info.-austausch zwischen EU u. USA in englischer und/oder japanischer Sprache
試験的に EU, USA 間の Info 交換の NET を行います。

MM-NET 21.382MHz SSB 11.30UTC jedentag (毎日)

MM-NET 21.337MHz SSB 17.30UTC jedentag (毎日)

Info-austausch-NET für die jap. Schiffe- in japanischer Sprache
日本籍船舶間の Info 交換 NET で日本語で毎日行われています。

JAIG-Info. via PACKET-Radio.....Siehe JAIG-Cluster(innerh. EU in deutscher Sprache)

JAIG の Info はパケットラジオのクラスターでも得られます。ドイツ語です。

Empfangs PR-Adresse: DL2GRC@DBOCZ#BW.DEU.EU

(Allgemeine Info. von JAIG aus JA , in deutscher, englischer, oder japanischer-Roma-ji-Sprache möglich)

JAIG-NET で交信出来ない場合, JA 側から緊急の連絡がある場合はコーナさんのメールボックスにドイツ語, 英語又はローマ字の日本語をお願いします。

Eilinfo aus JA via E-mail -Internet. ZXMRI08@STUDENT.ZDV.UNI-TUEBINGEN.DE

又, インターネットを使いますと殆んどリアルタイムに情報が届きます。アドレスは上の通りです。

JAIG-SYMBOL-DISK (s. JAIG-NEWS Nr.35 Seite26): 3.5" für Windows von DG3IAD/7J1AOS #246
DM10.-incl. Porto(innerh. DL) Bestl. an DF2CW

JAIG-NEWS 35 号 26 頁に書いた JAIG マークのディスク(3.5")があります。10 マルク(送料共)です。DF2CW に申込みを。

JAIG-Stempel: DM 15.- incl. Porto(innerh. DL) Bestel. an DF2CW

JAIG マークのスタンプがあります。送料共 15 マルクです。DF2CW に連絡下さい。

SPENDEN-KONTO FÜR JAIG:

寄附金払込口座。"JAIG-SPENDE" Bitte, "JAIG-SPENDE" und "RUFZREICHEN" angeben
“コールサイン”をお忘れなく。

Deckblatt: Gruppenfoto der Teilnehmer des JAIG-Treffen '95 vor der St.Anna-Kirche

表紙は参加者の記念撮影。聖アンナ教会前で(Foto, 写真, Nina DL2GRC)

Hallo liebe JAIG-Freundinnen und JAIG-Freunde,

Es ist nun endlich soweit, daß ich diese JAIG-NEWS Nr.39 an Euch senden kann. Aus verschiedenen Gründen hat sich diese Ausgabe verspätet. Bitte um Entschuldigung.

OM Bernd (DL8JAB #114) hat einen Bericht über unser JAIG-Treffen in Oberwiesenthal zusammengestellt. Wenn ich diesen Aufsatz lese, erinnere ich mich gerne an dies schönen Tage. Ich möchte mich auf diesem Weg bei allen OM's aus Chemnitz herzlich bedanken, die tatkräftig dieses Treffen gestaltet haben. Für die Mitglieder, die leider an unserem diesjährigen Treffen nicht teilnehmen konnten, haben wir am Ende dieser JAIG News die beiden Fotoseiten zusammengestellt.

Übrigens stammen das Deckblatt und die Fotoseiten von Nina, (DL2GRC #83) und Axel (DG3IAD, 7J1AOS #246).

Ich habe mich sehr gefreut, als ich von Bernd (DF2YH, #99) einen Erlebnisbericht "Der schweißtreibende Flug eines Funkamateurs" erhielt. Die Übersetzung ins japanische hat übrigens seine Tochter gemacht!

Eure Berichte sind immer willkommen, wenn Ihr über Euer Funkleben oder über Begegnungen mit deutschen oder japanischen Funkfreunden etc. in deutscher, japanischer oder englischer Sprache für die JAIG-News schreiben könnt. Ein deutscher Beitrag wird jeweils auf japanisch oder umgekehrt ins deutsche übersetzt, und ein englischer Beitrag wird unverändert veröffentlicht.

Ich möchte Euch darauf aufmerksam machen, daß die JAIG-EU-Runde auf dem 80m Band (3.625 MHz) ab 20.00 Uhr Ortzeit mit Netkontroller Frank (DKØDJF) wiegewohnt stattfindet. Wir freuen uns immer über Eure Teilnahme!

73 & 88 de DF2CW

皆様には御元気のことと思います。

やっと JAIG-NEWS 39 号を発行するまでにこぎつけました。いろいろな事情でおくれましたこととお詫びいたします。

ベルントさん(DL8JAB #114)がオーバーヴァーセンターでの報告を書いてくれました。私はこれを読む度にあの楽しい日々を思い出します。この紙面を通し、このミーティングの準備を、そして実行し成功に導いてくれたケムニッツの方々に心から御礼を申し上げます。これに参加参加出来なかった方々のために最後に写真の頁を用意しました。又、この号の表紙とこの写真の頁はコーナさん(DL2GRC #83)とアクセル君(DG3IAD, 7J1AOS #246)によるものです。

私はベルリンに住むベルントさん(DF2YH #99)から"あるアマチュア無線家の汗握ったフライト"の寄稿をいただいたときは大変嬉しく思いました。それも娘さんによる日本語への翻訳付きです。

皆さんからこのような投稿は大歓迎です。ドイツあるいは日本のハムに逢ったとか無線を通じて知ったエピソードなど何んでも結構です。日本語によるものはドイツ語へ、ドイツ語によるものは日本語に翻訳し、英語によるものはそのまま掲載します。いつも書いてます様に JAIG-EU-NET は 3.625MHz で現地時間の 20 時からフランクによるネットコントロールで行われています。たくさんの方々の参加をお待ちして居ります。

73 & 88 de DF2CW

11. deutsch-japanische Amateurfunktage in Sachsen

"Sayonara in Chemnitz" -so hieß es im April 1994 zum Abschied beim 10. Treffen der JAIG in Winnigen. Und so sollte es auch werden, denn bereits 1993 hatten wir, einige Mitglieder des OV Chemnitz Süd des S54, noch Neulinge in der JAIG, zugesagt, das 1995-er Treffen in Sachsen auszurichten.

Die JAIG "Japanese Amateurs in Germany" besteht als Interessengruppe nun bereits schon 11 Jahre unter der bewährten Leitung von Kunhiko Iki DF2CW, pflegt die Freundschaft in DL lebender japanischer Funkamateure und deren Familien mit deutschen Funkamateuren, knüpft Bande ganz persönlicher Art, nicht nur per Äther. Aus einem kleinen Grüppchen von 16 in DL lebenden japanischen Funkamateuren entwickelte sich rasant eine heute über 300 Mitglieder zählende Interessengemeinschaft; deren Mitglieder sind nicht nur in Deutschlands sondern auch in fast ganz Europa, Japan und in Übersee ansässig. Dadurch, daß die JAIG zwei Klubstationen, DL0DJF und DK0DJF betreibt, wöchentliche 80- und 15m-Runden durchführt und sogar ein JAIG-Diplom herausgibt, ist sie sicher vielen Funkamateuren bekannt. Mehrere JAIG-News pro Jahr vermitteln den Mitgliedern umfangreiche Neuigkeiten.

Es war Ende 1989, als ich Sumiko DD5FR und ihren OM Edgar DK9UA/7JIADW, langjährige Mitglieder der JAIG, in Karlsruhe persönlich kennenlernte. Dies war der kürzeste Weg zur JAIG-Mitgliedschaft für mich und meine XYL Maja DL8JQN. Anlässlich des kleinen Treffen zur HAM-Radio 1991 erhielten wir beide unsere Mitgliedsnummer und wurden herzlich in die Gemeinschaft aufgenommen. Wen wundert es, daß in der Folgezeit weitere S54-Mitglieder aus Interesse sich der JAIG anschlossen.

Am letzten Wochenende im März dieses Jahres war es dann soweit, das 11. Treffen der JAIG wurde zum 1. Mal in den neuen Bundesländern, in Sachsen, durchgeführt. Unser OV hatte sich vorgenommen, das Erzgebirge mit seinen Schönheiten unseren japanischen Freunde näher zu bringen. In der höchstgelegenen Stadt Deutschland, Oberwiesenthal, sollte uns das Hotel "Haus Wiesenthal" drei unvergeßliche Tage bieten. Monatelange intensive Vorbereitungen durch unsere OV Mitglieder waren der Lohn für schöne Tage im verschneiten Oberwiesenthal am Fuß des Fichtelberges. Am Freitag reisten alle ca. 100 Teilnehmer aus Nah und Fern an, für Autofahrer kein Problem mittels der 2m-Lotsenführung durch Gert DGOETE, vom exponierten Standort des Gipfels vom Fichtelberg. Am Nachmittag trafen sich auch die ersten Teilnehmer im Fichtelberghaus zu Kaffee und Kuchen. Der erste Abend verlief ruhig in geselliger Runde, reisten doch laufend JAIG Mitglieder an, selbst im von uns organisierten Transit "Leipzig-Oberwiesenthal", weit gereiste Gäste aus G und PA waren abzuholen. Am Samstag hieß es zeitig aufstehen, wir hatten uns viel für diesen Tag vorgenommen. Wir fuhren von Oberwiesenthal nach Cranzahl ca. 1 Stunde mit einer der ältesten dampflokbetriebenen Schmalspurbahnen. Weiter fuhren wir mit 2 Bussen in die Nähe von Annaberg-Buchholz. Wir besichtigten in Frohnau den Frohnauer Hammer, ein sehr altes, heute noch intaktes Hammerwerk aus der Zeiten des Silberbergbaues. In der Schnitzerstube gab es viel zu sehen, sogar Kuni DF2CW konnte seine "Schnitzkunst" beweisen. Nach dem gemeinsame Mittagessen fuhren wir zur hochinteressanten Besichtigung der St. Annenkirche in Annaberg. Trotz des Schneefalls wieder in Oberwiesenthal angekommen, war die Stimmung für das HAM-Fest am Abend bestens. Inzwischen waren auch Gäste aus OK und aus dem OV Annaberg, der Distriktvorsitzende Sachsens Eike Barthels, DL2DUL, Mitarbeiter der BAPT Chemnitz und die stellvertr. Bürgermeisterin von Oberwiesenthal angereist. Nach den offiziellen Begrüßungsworten von Bernd DL8JAB OVV-S54, KUNI DF2CW, Eike DL2DUL und netten Ausführungen der stellvertr. Bürgermeisterin ergab sich ein beschwingter und netter Abend. Wie immer bot uns auch diesmal wieder Sumiko DD5FR im traditionellen japanischen Kimono auf der Koto in Begleitung eines Mitglieder des Chemnitzer-Kammerorchesters mit der Querflöte musikalische Leckerbissen japanischer Heimatmusik. Ausgelassene Fröhlichkeit, Fachsimpeleien, persönliche Gespräche und eine füllige Tombola ließen den Abend viel zu schnell vergehen. Die fast 200 Preise, vom Kleinteil für den Bastler, Antennen, Literatur bis hin zu 2m-Handy's wurden zum großen Teil gesponsort.

Ein herzliches Dankeschön an die Firmen Albrecht Electronic Trittau, ALAN Electronics Frankfurt, ICOM Deutschland, Redaktion Funkamateure, Antenne Bad Blankenburg u.a. Erstmals in diesem Jahr erhielt jeder eine Teilnehmerurkunde, eine schöne Erinnerung an Oberwiesenthal.

Nicht nur in Oberwiesenthal waren wir auf KW und UKW unter dem Call DL0DJF mit dem Sonder-DOK-"DJF" qrv, sondern aktivierten dieses im gesamten März 1995 in Chemnitz mit dem Erfolg, daß weit über 1000 QSO's im Logbuch stehen. Leider mußte der am Sonntagvormittag geplante 15m-Sked mit JA ausfallen, der starke Schneefall und die damit verbundene statische Aufladung ließen dies nicht zu. Im Laufe des Sonntags reisten die Teilnehmer wieder ab, wobei wir mit Dankbarkeit anerkennende Worte über das gelungene JAIG-Treffen annahmen.

Dazu trugen vor allem unsere OV-Mitglieder Heinz DL2JON, Peter DJ0JT, Jürgen DL1JQH, Gerd DGOETE, die Mitarbeiter des Hotels u.v.a. bei.
"Sayonara" 1996!

Bernd Schönherr, DL8JAB/OVV S54(JAIG #114)

第 11 回 日独アマチュア無線ミーティング ザクセン

さようなら、次はケムニッツで逢いましょう。そう云って別れた 1994 年 4 月ヴァインゲンでの第 10 回 JAIG ミーティング。この様にしなければ、1993 年頃から当時ケムニッツの会員の私達は新参者でありましたが、1995 年のミーティングはザクセン州で行いましょうと約束したのです。

グループ JAIG はすでに 11 年前に Kuni(DF2CW)によって造られ DL に住む日本のアマチュア無線家とその家族はドイツの友達とお空でのおしゃべりだけでなく、お互いに個人的なつながりをもったのです。始めは小さな 16 人の DL に住む JA のハムによって結成されたこのグループも今では 300 以上の会員を擁し、それはドイツのみならず、日本、ヨーロッパ全域そして海外へも及んでおります。ですから JAIG は 2 つのクラブ局をもち(DLφDJF, DKφDJF)毎週 80m と 15m バンドでネットを行っています。その他にも JAIG アワードを発行しているとは多くのハムの知るところであります。機関紙 JAIG-NEWS も年に数回発行され新しいニュースを会員に知らせています。

1989 年の終り頃、カールスルーエの、もう長いこと JAIG の会員となっていた澄子さん(DD5FR)とエドガー君(DK9UA, 7J1ADW)を個人的に知り合いになることが出来ました。これが私と私の XYL(DL8JQN)が JAIG の会員となる最短距離でした。1991 年の HAM RADIO の際には JAIG の方々と逢いそして会員番号をもらい、正式メンバーとなったのです。その後おどろいたことに私共の地域クラブ S54 のメンバーが次々と JAIG に入会したのです。

今年の 3 月最後の週末に第 11 回 JAIG ミーティングが、始めて旧東ドイツザクセン州で行われました。私共のクラブは、エルツ山脈の風光豊かな地に日本からの友を招きたいと計画したのです。そこはドイツで一番高い所に位置している町のオーバーヴァーゼンタール、"ホテルハウス ヴァイゼンタール"で忘れ得ない日々を提供しようと思ったのです。私共のクラブ員による数ヶ月にわたる周到な計画への報酬はフヒテル山のふもとオーバーヴァーゼンタールに降雪を見た素晴らしい日でした。金曜日は近くから、あるいは遠くからみんな自動車で来たのです。ケルト君(DGφETE)は無線には最高の場所フヒテル山頂から車まで来る人の為 2m で誘導をしたので問題はおきませんでした。午後、私達はケーブルカーでフヒテル山頂に登り山頂にある"フヒテルハウス"でコーヒーを飲みお菓子を食べて一時をすごしました。

一日目の夜は時間にせまめられないゆっくりしたひと時を過ごしました。参加者は夜になっても到着しました。G と PA から来る方々の為にライブツツ、オーバーヴァーゼンタール間の送迎車も用意しました。

土曜日の朝はみんな早起きです。この日は一日盛沢山の日程を組んでおりましたので。先ず私達はオーバーヴァーゼンタールからクランツァールまで約 1 時間をドイツで最も古い狭軌道の蒸気機関車に引かれる列車で行ったのです。

その先 2 台のバスに乗換えアナハルクーフホルツにむかいました。私達はフロナウで"フロナウのハンマー"と呼ばれる、今でも正常に動作すると最も古いこのあたりで銀を産出した頃それで銀貨を造った、ハンマー工場を見学したのです。この地の特産の木彫りの飾り物は大変興味を引きます。Kuni(DF2CW)はみづからこの彫物技術をひろうしました。昼食後聖アンネン教会を見学しました。私達は降雪の中をオーバーヴァーゼンタールにもどりました。その夜のハムフェストの陽気は最高でした。ホテルに帰ると OK からの参加者、地域クラブ アンナハルクの OM 達、それにザクセン州会長アイケさん(DL2DUL)、ケムニッツにある郵政局アマチュア無線担当の係官 それにここオーバーヴァーゼンタール町長代理の方々に来ていました。

ベルト(DL8JAB)、Kuni(DF2CW)、アイケ(DL2DUL)それに町長さんの挨拶の後 楽しい快よい夜のひと時をもったのです。いつもの様に着物を着た澄子さん(DD5FR)が日本のお琴をケムニッツ室内楽団のフルト奏者と共に数々の日本の音楽を聞かせてくれたのです。この和気あいあいとしたひと時はあっと云うまにすぎってしまったのです。ここで行われた福引きは 200 点以上の賞品を数え、その中には手造りするハムへの小物品、アンテナ、参加者から 2m 用のハンディー機まであり、殆んどが寄附によるものでした。

この紙上を借り、それらを提供してくれたアルブレヒト エレクトロニクス社、ALAN エレクトロニクス社、ICOM、Funk-amateur 誌編集部にご礼を申し上げます。

今回は始めて参加者全員に素晴らしい思い出として参加証が手渡されました。

クラブ局 DLφDJF はここオーバーヴァーゼンタールからだけでなくケムニッツ市からも行われ短波と VHF を使い 3 月一ぱいの間に 1000 局以上と交信 特別 DOK を提供したのです。残念乍ら日曜日に計画された 15m での NET は降雪とそれによる雑音の為成功には至りませんでした。そして三三五五と思いい出多いこの地に別れを告げたのです。

このミーティングを成功に導いてくれたのは私共の地域クラブのハインツ(DL2JON)、ペーター(DJφJT)、ユルゲン(DL1JQH)、ケルト(DGφETE)それにホテル従業員の方々によるものでしたので附記します。

それでは"1996 年に再会しましょう"と申し上げてペンをおきます。

ベルト シュンヘア DL8JAB (訳:DF2CW)

VERLEIHUNG DES JAIG—PREISSES AN OM IGARASHI, JA 1 DKN

OM Shigeru Igarashi (JAIG NR.89) ist allen Teilnehmern des sonntäglichen JAIG-NETs und vielen Japanbesuchern bestens bekannt, denn seit über sechs Jahren leitet er regelmäßig dieses NET mit großem Geschick. Dies bedeutet, daß nicht nur OM Igarashi viel seiner Freizeit hierfür einsetzt, sondern auch seine Familie so manche persönlichen Interessen am Sonntagnachmittag zurückgestellt. In Anerkennung dieses unermüdbaren Einsatzes wurde daher beim diesjährigen JAIG-Treffen in Oberwiesenthal OM Igarashi der JAIG-Preis verliehen, der wiederum, wie alljährlich, von Silvia und Achim Notz, (DL5SCC und DG4SAB) gestiftet wurde.

In Vertretung von OM Igarashi durften wir den JAIG-Preis entgegennehmen, denn es traf sich so, daß wir bereits zwei Tage später im Flugzeug nach Japan saßen, um dann diese Auszeichnung am Ende der Woche übergeben zu können. Dies geschah beim sonntäglichen JAIG-NET im Shack von JA1DKN wobei wir diesmal sozusagen "von der andere Seite " aus als JN1UUJ und Gastoperator von JL1ZYZ aktiv am Net teilnehmen konnten. Leider ließen die Bedingungen nur QSOs mit Japan zu.

Am darauffolgenden Wochenende war dann die Freude groß, in einem Restaurant in Tokyo mit vielen OMs und YLs ein Wiedersehen feiern zu können. Nicht nur aus der näheren Umgebung waren die 22 Teilnehmer gekommen, sondern auch von fern. OM Yoshinari (JA0AW) nahm sogar die Mühe auf sich, bis von Niigata her abzureisen. Bei diesem Treffen wurde dann der JAIG-Preis nochmals unter großem Applaus offiziell überreicht.

DD5KJ, DJ9WH

JAIG日独友好の盾、JA1DKN五十嵐さんへ

毎日曜日 JAIG ネットに参加されている方や日本旅行をされた方にはご存知の五十嵐さんは 6年間以上もナイス・ネット・コントロールされています。それは彼個人の時間を取るのみならず日曜日午後の家族の個人的要件などをかなり後回しにされていると思われます。この彼の功績を称え今回オーバーヴィーゼンタールで開催された JAIG ミーティング会場で五十嵐さんに授与されました。これは毎年シルヴィア・アヒム夫妻 (DL5SCC, DG4SAB) に寄進されているものです。この盾は二日後に日本行を控えていた私たちが会場で代理受理し一週間後日本の五十嵐さんに手渡されました。この日私たちは五十嵐さんのシャックで“反対側から”の交信参加でしたが、残念にもコンディションは開かず日本の局だけとのQSOになりました。その一週間後はまた楽しい集いがありました。東京の“庄や”に週末にも拘らず2名のOM/YL諸氏が集まってくれたのです。遠くからは新潟の吉成先生も駆付けてくれました。この席上で JAIG 日独友好の盾は皆の拍手と共に再び五十嵐さんに贈られました。

WICHTIGER TERMIN VORANKÜNDIGUNG WICHTIGER TERMIN VORANKÜNDIGUNG

Unser JAIG-Treffen ´96 findet

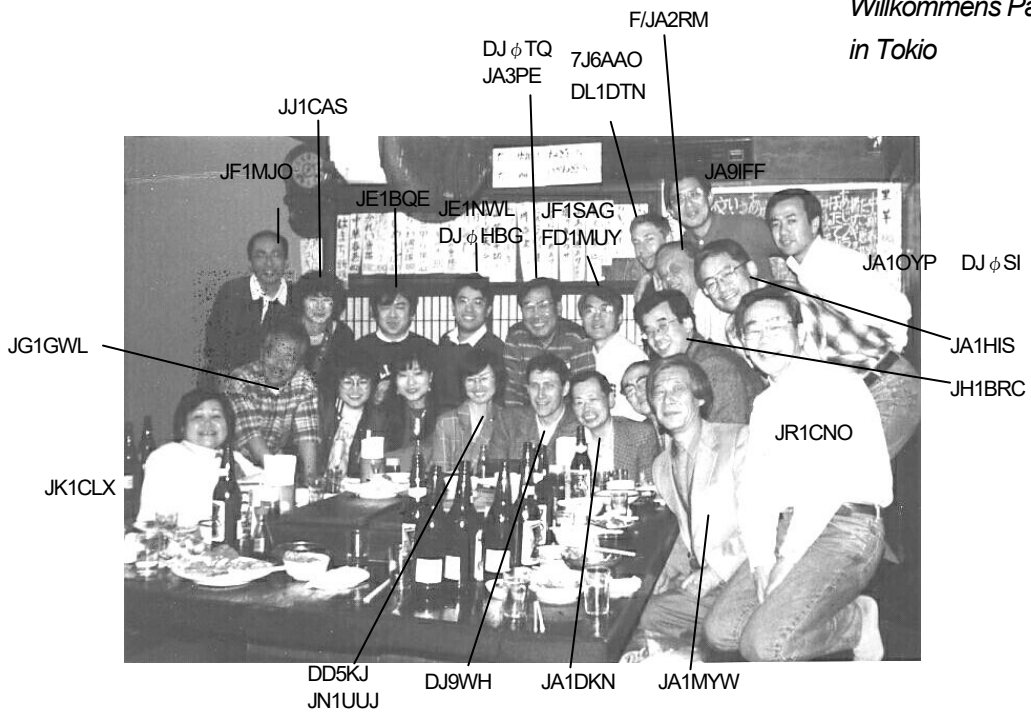
am 26...28. April 1996 in Diessen am Ammersee (Bayern) Statt.

Näheres dem EINLADUNGSblatt, das Ende Dez. ´95 zugesendet wird, entnehmen.

次回の JAIG ミーティングは 1996 年 4 月 26 日から 28 日までアマー湖畔のディーゼンで行われます。詳細は 12 月に発行予定の JAIG-NEWS を御らん下さい。



Willkommens Party
in Tokio



JAIG-Preis Übergabe von DJ9WH an JA1DKN

Für manch einen recht überraschend -für alle aber umso erfreulicher- hat sich ein erstes Hochzeitpaar aus unserer JAIG-Gruppe gefunden: (s. JAIG-News Nr.36)

Mieko (DD5KJ) und Bertin (DJ9WH)

Ebenso wollten wir die beiden zu ihrer Hochzeit (nachträglich) mit einem kleinen Present erfreuen. Schon Wochen vordem Jahrestreffen begannen wir auf einer übergroßen Glückwunschkarte Unterschriften der Gratulanten zu sammeln, welche zusammen mit einem großen Geschenkkorb beim Treffen (von Nina) überreicht wurden. Die vielen kleinen Dinge zum Haushalt werden die beiden hoffentlich gut brauchen können, besonders den Einkaufskorb für Bertin, wenn Mieko ihn losschickt die guten Zutaten zu besorgen, wenn sie ein neues Rezept aus dem "Bayrischen Kochbuch" kocht. Mieko, ich habe mir sagen lassen, daß Du auch ohne dies Buch eine sehr gute Köchin bist - und Dein japanischer Reissalat wird bestimmt besser munden, als aus dem BAYERISCHEN Kochbuch ☺.

Euch beiden die besten glückwünsche, und alles gute für den weiteren gemeinsamen Lebensweg.

オーバーヴィーゼンタールでの JAIGミーティングで

突然の出来ごとはうれしいものですが、それが私達のグループから1ツのカップルが生れることはもっと嬉しいものです。— 美恵子さん(DD5KJ)とベルティン君(DJ9WH) —

私達は2人におくればせながら小さな贈物をしようと思います。

このミーティングの数週間前に、私達は巨大なお祝いカードを用意し、お祝いしたいメンバーのコールサインを集めました。そして贈物の入った籠をニーナから手渡されたのです。これは家庭で使う台所用品が沢山入っているもので、上手に料理出来るものばかりです。とくにこの買物籠は美恵子がベルティンに買物に行かせる時にもたせるためのもので、贈物の中に入っていた"バイエル風料理の本"の中のものを作る時その材料を入れるものです。聞くとところによると美恵子はこの本がなくとも上手に料理をつくる由、あなたの作るゴハンのサラダはこの本の中にあるそれよりもおいしくしよう。あなた方の幸せと素晴らしい将来を切望して。

ニーナ(DF2CW 訳)



JAIG-Treffen'95 in Oberwiesenthal

11. Deutsch-Japanische Amateurfunktage (24.-26. März 1995)

Mitgl. Nr.	Name	Rufz.	Mitgl. Nr.	Name	Rufz.
031		GW4RTA	316		DL2PZ
332		DD6ULZ	—		SWL
321		DD6LTS	—		DG0JC
/		DG1BSK	—		—
/		DE2AND	—		DG0JAG
123		DC8YY	—		DL1JMB
/			—		DG0JKB
/		OK1AR	044		DJ3CT
328		DL3VZL			Piraterie
/		DJ2DL	108		DF5LW
/		DL1JDE	—		—
/			252		DJ0DJF
77		DL5SCC	/		DL6FKX
—		SWL	—		BAPT
78		DG4SAB	—		ASL-Chemie
1		DJ0VL	276		"
		XYL	—		"
117		DJ00G	004		DG0CF
338		ZM2CDE Z7UER	99		DK9QH
317		DJ4AZ	—		DK9QZ
—		DL1JAC	325		DF2YH
—		DG0YX	301		ZS6BPU
300		DG8FDJ			DD6GG
251		DL6FCW			DL1JBI
18		DF2CW	246		DL1JU
					DG3AD

JAIG-Treffen '95 in Oberwiesenthal

11. Deutsch-Japanische Amateurfunktage (24.-26. März 1995)

Mitgl. Nr.	Name	Rufz.	Mitgl. Nr.	Name	Rufz.
323		DH7UMA	266		DL7TC
79		DS9WH	/		SWL
37		JN1VUJ DD5KJ			
1					
80		DK6PK	65		Locator DD5FR
—		XYL DK6PK	87		DK9UA
—		DL2GALC 113			DL0HR
—		DL1EF			DD5CI
—		DE1BWC	—		XYL von DJ4SG
—		DG0EJ	—		YL von DJ4Y
225		DH0ZAA	249		DL6ZBD
—		DL2JGT	115		DL8JRN
—		DL1JRT	—		
—			—		
—		DG0YB	172		DL2JON
171		DL4JTN			
233		DJ4SG			
—		DJ4Y			
334		DL1JKT			
—		—			
93		PA3FHA			
208		DL5MGM			
114		DL0JAB			
083		DL2GRL			
—		DL1JHQ			

Vorschlag für ein neues JAIG-Diplom "W-JAIG-M"

OM Heinz (DL2JON #172) schlägt die Herausgabe des o.g. neuen Diplom mit folgender Diplomausschreibung vor. Bevor wir dieses Thema konkret angehen, möchten wir Eure Meinung oder andere Vorschläge, falls vorhanden, hören. Bitte, schreibt uns zu diesem Thema.

Diplomausschreibung für W-JAIG-M:

Die JAIG gibt dieses Diplom an alle lizenzierten Funkamateure und SWL's heraus, die mindestens 50 Punkte erreicht haben. Es gibt keine Zeit-, Band- und Betriebsarten- Beschränkung.

Punktewertung:

Jedes JAIG Mitglieder zählt nur 1x unabhängig vom Band 1 Punkt. DL 0 DJF und DK 0 DJF zählen je 10 Punkte. Stecker gibt es je 25 Punkte. Also für 75, 100, 125, 150 usw. Punkte.

Der Diplomantrag wird mit GCR-Liste und der Gebühr von DM 10.-, US\$ 7.- oder 8 IRCs und SAL (Nachträglicher Sticker-Antrag: SAL + DM 2.-; US\$ 1.- oder 2 IRC's) an folgende Anschrift geschickt:

An M. Mustermann

JAIG からの新しいアワードとして"W-JAIG-M"の提案がありました。

DL2JON のハインツさんから上記の様な名称で, 下記の様な条件により新しい JAIG アワードを発行してはどうかとの提案がありました。

これを具体化する前に会員の皆さんからの意見を伺いたいと思いますのでここに 揚げました。これの必要性, 不要性, 別の表示 etc, お聞かせください。

"集"アワード"W-JAIG-M"の取得の為の条件は次の通りです。

JAIG グループは全てのアマチュア無線局及び SWL に少なくとも 50 ポイントを集めた方に このアワードを発行します。

その際, 時間, 周波数, 運用モードは問いません。

JAIG 会員1人 1ポイント(運用周波数にかかわらず)

DLφDJF と DKφDJF は 10 ポイント

ステッカーは 25 ポイント毎に発行, 即ち 75, 100, 125, 150 ポイント等。

アワードの申請には GCR リスト及び手数料として DM10.-, US\$7.- あるいは 8IRC

それに SAL を添え下記に送る。

ステッカーの申請は SAL+DM2.-, US\$1.- あるいは 2IRC を下記に送る。

Das traditionelle **JAIG-Treffen** an der HAM-RADIO '95 in Friedrichshafen fand am Samstag den 24. Juni '95 im großen Messerrestaurant statt. Viele JAIG-Freunde sind -wie aus der Teilnehmerliste auf der nächste Seite ersichtlich ist (über 50 Mitglieder)- aus aller Welt (OM Koyama, JP1LPH aus Japan, OM Izumi, KH6JDU, JA1KZS aus Hawaii) erschienen. Dieses treffen ist jedes mal sehr schön und erhlosam, da wir uns ganz zwanglos, ohne Zeitdruck zur Mittagszeit treffen können und unser Wiedersehen feiern können, je nach dem wie es sich zwischen dem Bummeln durch die Messehallen einrichten läßt.

今ではもう伝統的となった HAM-RADIO' 95(フリードリッヒスハーフェン)での JAIG ミーティングは去る 6 月 24 日土曜日に会場である見本市の中のレストランで行われました。

出席者名簿でもわかるように 50 人以上の会員とその家族、又遠くからは JP1JPH 小山さんが日本から、たまたま休暇で DL に来ていた KH6JDU (Also JA1KZS, 相馬さん)も出席されました。

このミーティングはいつも時間に制約されない集まりで、会場を歩きまわって来た方々が各々都合の良い時顔を出せば良いので休憩の場ともなっていて、お昼頃から皆さんで集まって再会を喜び合うものです。



会場での記念撮影

Gruppenfoto v. DD6ULF(#332)

JAIG-Treffen '95 in Friedrichshafen

HAM RADIO '95 (24. Juni 1995)

Mitgl. Nummer	Name	Rufz.	Mitgl. Nummer	Name	Rufz.
249		DL6ZBD	331		- DD1JHO
093		PA3FHA	152		- DJ5JO
252		DL6FCX	333		- DL1BKL
271		JQ1NFY DG6EKY	320		- DE1NIC
214		DL9XW			
140		PA3GKW JA1TST	123		- DC8YY
<small>Hab eine 3A aber nicht im Kopf</small>		DJ7AZ			- DE7YY
323		DH7UHA	345		- DJ6VV
		KH6JDU JA1KZS	316		- DL2PZ
81		DH9UA E 771ADW			- DB7PM
172		DL2JON	37		- JN1UJ E DD5KV
65		- DD5ER	300		- DG8FDJ
225		DH0ZAA	251		- DL6FCW
114		- DL0JAB	346		- DL7PI
-		* SWL	347		- DC7PM
199		SO9DO/ DJ6DO	016		- DJ0ER
171		- DL4JTN	111		- DF2MC
274		- DL2SDE	79		- DJ9WH
246		DG8AD	117		- DJ0Q
332		DD6ULF	167		- DJ5Ji
		DL7UTG	203		- JP1LPH
321		DD6UTS	83		- DL2ARC
044		D30CT	004		- DK9QZ
			348		- DL4FCF
248		DB9ZX	018		- DF2CW

Der schweißtreibende Flug eines Funkamateurs...

Bei schönstem Sonnenschein in Johannesburg/Südafrika beschloß ich, mal wieder in die Heimatstadt Berlin zu fliegen. Also Flugticket von British Airways geholt, JHB - Zwischenlandung Nairobi/Kenia – London - Berlin. Eine übliche Abschiedsfeier muß auch sein - und kurz vor Abflug warf ich ein paar Kleidungsstücke in die Reißverschluß-Tasche; Funkgerät IC2 wird auch noch reingeworfen. Ab zum Jan Smuts Airport und Tasche aufgegeben. Noch leicht benommen vom Umtrunk geht's wieder Richtung Europa. Bei der Zwischenlandung gegen Mitternacht in Nairobi kam der Jumbo etwas hart auf, was soll'. Daß man im Flugzeug bleiben muß beim Auftanken war bekannt (wegen Südafrika Problematik damals). Warum geht es nun nicht weiter? Die Zeit verstreicht. Lautsprecherdurchsage: "Hier Spricht der Kapitän" (sind wir auf einem Schiff?) „leider verzögert sich der Weiterflug - wir haben eine elektronische Störquelle im Gepäckraum, welche unseren Funkverkehr stört!“ Interessant, was es alles gibt. „Wir müssen erst das Gepäckstück finden.“ Schlagartig fällt mir ein - IC2 Batteriekasten dran? Antenne dran? PTT oder Rufton in der Wäsche betätigt? Schweißperlen bilden sich, nicht nur durch die Bordtemperatur! Also zum Steward und über mein Funkgerät berichtet. „Setzen Sie sich, das kann gar nicht sein“. Was weiß der schon? Durch den Jumbo hört man das Poltern von Koffern. Nach 1 1/2 Std die Lautsprecherdurchsage: „Wir haben das Gepäckstück gefunden, es bleibt in Nairobi und wir setzen den Flug fort.“

An meiner Tasche ist ein Namensschild, also kein Problem mich zu finden. Der Steward geht von Reihe zu Reihe mit einem kleinen Zettel - welche Kosten kommen auf mich zu als Verursacher? - In meiner Reihe bleibt er stehen - ich werde immer kleiner im Sitz, habe Schweißperlen auf der Stirn - „Sind Sie Herr Nawrocki?“. „Ja“ stammelle ich. „Ihr Anschlußflug nach Berlin ist nicht mehr zu schaffen.“ Leichtes aufatmen „Zwei Herren erwarten Sie in London und werden helfen.“ Umschreibung einer Festnahme oder ähnliches? In London-Heathrow sind keine zwei Herren, also anderes Terminal nach Berlin. Weiterflug normal - wird meine Tasche in Berlin vorhanden sein? Die Tasche kommt aus dem Fließband und sofort Tasche auf – Batteriekasten separat - Antenne separat; ich konnte es nicht gewesen sein. Seit dieser Geschichte achte ich sehr sorgfältig auf den Transport von Funkgeräten.

Bernhard Nawrocki

DF2YH - ZS6BPU

JAIG #99

Übersetzung: Karin Nawrocki

お願い...

JAIG のクラブ局 DLφDJF は特別 DOK"DJF"をもち、特別の催しがあった場合(例えば JAIG ミーティングやオール JA コンテスト参加など)日時を決めその都度 BAPT に届け出て運用しています。それ以外の時の常置場所は DF2CW の QTH にあるものです。残念乍ら偶然それ以外に、私共のメンバーによって運用された事実が解りました。ここでお願いですがもしこのクラブ局を運用したい方は前もって私に申し出ていただきたいのです。又、私共のクラブ局には DLφDJF/P, /M, あるいは/MM の運用はありません。 de DF2CW

あるアマチュア無線家の汗握ったフライト

ヨハネスブルク／南アフリカの大変良いお天気の中，故郷の町ベルリンへ帰ることを決心した僕はブリティッシュエアウェイにチケットを取りに行った。予定はヨハネスブルク・ナイロビ／ケニアでの途中着陸・ロンドン・ベルリン。

さようならパーティーはもちろんのことで，出発少し前に荷物をまとめ，ファスナー付きかばんにIC2無電機も入れた。イアンズモッツ空港へ行って，かばんの運送を委託しなければならない。別れの杯でまだ少しもうろうとした状態でヨーロッパへの出発であった。真夜中の途中着陸はかなり厳しかったが，気にしない。燃料が補給される間乗客が降りることは知っていた（かって南アフリカの摩擦で）。しかし，なかなか離陸しないのはなぜだろう？時間が経ち，やっとアナウンスがあった：「機長でございます。無線連絡を妨害する荷物が出発を遅らせています。」世の中に面白いことがあるんだねと思った。「まずその荷物を見付けなければなりません。申し訳ありません。」

突然気がついた：IC2電池ボックス，アンテナは大丈夫？もしかしたらPTTかコールサインが下着の中で鳴り始めているのではないのでしょうか．．．

飛行機の中の温度が高いせいだけではなく，汗が吹き出る。無電気のことを知らせたスチュワードの慰さめの言葉「お客さまそういうことは有り得ないと思いますので席にお戻り下さい。」でもどうも落ち着けなかった。「彼には分かるもんか」と思いながら荷物が

運ばれる音が聞こえた。1 1/2 時間後：「荷を見付けました。ナイロビに置いておきまして，出発ができるようになりました。」

バッグに私の名前が書いてあるので僕だと分かるはずだ。スチュワードが小さいカードを持ちながら機内の座席を通る。私の席で止り，「ナウロッキーさまですか？」と聞いている。汗でびっしょり濡れた気が小さくなっている私は「はい」と答える。罰全はいくらだろうか。「申し訳ありません。ご接続に間に合うことはできません。」... 少しほっとする，「ロンドンでお手伝いする二人がお待ちしています。」... もしかしたら逮捕のこと？

ロンドンヒースローに到着して誰も待っていない。では，ターミナルを換えてベルリンへ行く。フライトは順調だが，バッグもベルリンへ着いているだろうか？

荷物が手に入った途端チェックする－電池ボックスもアンテナも別々だった。やはり私のせいではなかった。この事件以来無電機の運送に大変神経を使うようになった。

EINE BITTE

Die Clubstation-DL ϕ DJF mit dem Sonder-DOK-DJF wurde bis jetzt nur bei bestimmten Anlässen, (z.B. JAIG-Treffen, All-JA-Contest usw.) betrieben und jedesmal für den Zeitraum des QTH-Wechsels bei der Außenstelle des BAPT angemeldet, d.h. außerhalb dieser Zeit darf man die Clubstation nur am angemeldeten QTH(in diesem Fall identisch mit DF2CW) betreiben.

Leider habe ich zufällig festgestellt, daß ohne mein Wissen von unseren Mitgliedern dieses Rufzeichen mißbraucht wurde.

Ich BITTE Euch hiermit, wer die Clubstation-DL ϕ DJF betrieben will, sich kurz bei mir zu melden.

Ferner gibt es bei unserer Clubstation keinen DL ϕ DJF/p, /M oder /MM Betrieb.

an JAIG Mitgliederin, Mitglieder

Gruess aus Tokyo (dangerous Town)

Hallo. Gruess Euch!! Es geht uns sehr gut. Heute hat mein Canon Kollege Herr Wieland mir gesagt, dass er Wochenende nach FriedlichesHafen fahren wird. Er hat gesagt, dass es gute Idee ist, dass ich zu Euch Gruess schreibe.

Ich habe vilemal PacketRadioStation gesucht. Aber konnte ich nicht finden.

In Tokyo ist eine Situation von Packet sehr schlecht. Es ist fast unmoeglich fuer mich PacketStation zu benutzrn. Natürlich gibt es so viel Stations aber abents sind Stations immer voll. Wenn ich zugreifen moechte, sagt Station " Entschludigung es gibt keine Leitung mehr" Wenn ich am Tag Zeit haette, koennt ich zugreifen. Und sonst schreibe ich Familie Info.

Ryotaro: geht in den Kindergarten. Er freut sich, dass er neue Freunden hat. Japanischer Kindergarten System ist ein bischen anders als Deutscher Kindergarten. Kinder muessen immer gleich sein. Z.B. Mahlzeit. Muessen Kinder gleichzeitig Milch trinken. Kindergartenerzieherin sagt " Bitte hat becher. Bitte trink. Oh Ryotaro warte, Du darg noch nicht trinken. "

Immer muss zusammen sein. Oh mein gott.

Trotzdem macht Ryo sein PACE. Er macht was er machen moechte, er trinkt wann er trinken moechte, er geht wo er gehen moechte. hahaha

Akiko(#260): geht in die Deutsch Kurs. Das ist von Tokyo Deutsch Schule gemacht. Sie freut sich, dass sie noch lernen kann. Gestern haben wir ein Fest in der Deutsch Schule gehabt. Das war Abschlus Party von Akiko's Kurs. Aber gas es fast Japaner und weniger Deutsch. Ich habe keine Gelegenheit Deutsch zu sprechen. Akiko macht ein Deutsch Pruefung Naechten Sonntag.

Noriaki(#254): hat vile zu tun zu Hause und im Buero. Canon Inc ist sehr grosse Firma, hat 30.000 Mitarbeiter. Ich bekomme 30 E-mail, und viel Befehl von cheff,. Auch kommt viel Bekannte zu mir etwas zu sprechen. Ich komme um 21 oder 22 nach Hause.

Das war unser Zustand.

Bis dann.

Noriaki, Akiko, Ryotaro Tsuji.

de DG5FEA(#254) / JM1HKF

JAIG 会員の皆様、東京から御挨拶を申し上げます。

私、家族共々元気でおります。今日、私の勤めておりますキャンノの同僚のヴィーランド君が週末フリートリップスハーフェンに行くといっていたので その機会に皆様に挨拶をと思いペンを取りました。私は度々P.R.での交信を試みましたが 東京でのその運用は不可能に近く相手局を見つけることは出来ませんでした。(訳者注:DL に居る JAIG のメバー局との QSO)、なぜなら局数が多く、例えばコネ外しても返って来るのは "すみません。チャンネルがありません。"もし私に一日中時間があつたら又、コネ外を試みましょう。

Ryotaro:幼稚園に行っています。新しい友達が出来て喜んでます。日本の幼稚園はドイツのそれとはいささかちがいます。子供達はいつも同時に行動しなければなりません。例えば昼食の時、子供達はせいにミルクを飲みます。幼稚園の先生は "ハイ コップ持って"、"ハイ飲みましょう"とやるわけです。リョウタローちゃんあなたはまだ飲んでないの、と云れてしまいます。いつも一緒にやらなければならないのです。これどうなってんの！！

それでもりょう君は平気です。彼は飲みたい時に飲み 行きたい時にしていますから hahaha.

Akiko:東京のドイツ語学校でドイツ語を習っています。ここで勉強出来るので喜んでます。去年は卒業を前にしてのお祭がありました。しかしドイツ人は少なく、殆んどが日本人でした。Akiko は次の日曜日にドイツ語の試験があります。私にはそれを話すチャンスがありません。

Noriaki:私には会社でも家でも仕事が山積しています。私の居るキャンノは 3 万人を擁する会社です。日に 30 通もの E メール、それに上司からの多くの指令、それに同僚との仕事での話合いをこなして帰宅は 21 時か 22 時頃になります。

これが私達の今日この頃です。

(訳、DF2CW)



